

## 基于合作原则的外交话语口译研究\*

——以2020至2023年新闻记者招待会为例

刘爱婷 张 桐

东北大学外国语学院, 沈阳

**摘要** | 本文基于新闻记者招待会的口译数据,以合作原则为理论依据,探究了外交口译中的合作原则现象及译员所采用的策略。研究发现,从量的准则角度,译员采用增译和省译的方式以达到信息必要且充分的要求;从质的准则角度,译员严谨选词,确保信息的准确传递;从关系准则角度,译员运用释义法对信息进行符合具体语言环境的阐释;从方式准则角度,译员采用压缩策略,使译语简单易懂。合作原则对外交口译具有一定的指导意义,译员应灵活运用以提高口译质量,实现有效沟通。

**关键词** | 合作原则; 外交口译; 新闻记者招待会

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 一、引言

成功的交际是讲话者和听话者共同努力的结果。英国著名语言学家格莱斯为解决语言交际中的问题,提出了合作原则(cooperative principle):“……你所说的话在其所发生的阶段符合你所参与的交谈的公认目标或方向(Grice, 1975)”。合作原则阐述了交际双方如何在共同的社交场合实现有效的对话交流,人们在交际中通过自觉或不自觉地遵守这一原则达成合作,实现有效沟通。具体到

讲话规则,交际双方在谈话中应共同遵守合作原则的四条会话交际准则,即数量准则(the maxim of quantity)、质量准则(the maxim of quality)、关系准则(the maxim of relation)和方式准则(the maxim of manner)。如果会话者违反这些准则就会产生“会话含义”(conversational implicature)或“交流中断”(communication suspension),会话交际各方的合作关系就会出现较大的跨语言交流障碍。

合作原则作为规范言语交际的基本准则,也影响着译员的译语表达决策,从而推动源语信息和意

\* 基金项目: 本文系辽宁省普通高等教育本科教学改革研究项目“创新性应用型翻译人才培养的产教融合探索与实践”的阶段性成果。

图在口译传播与交际过程中得以再现。口译活动是涉及说话人、译员、听话人交际三方互动的动态过程，译员作为沟通的桥梁，需要与发言人和听众进行紧密合作，以确保信息的准确传递。译员必须全神贯注地聆听发言人信息，并在保持发言人意图和语气的同时，迅速进行跨语言的转换。外交口译是涉及跨语言、跨文化与跨国界的双边活动，译员不仅是语言层面的传输者，更是文化信息的传播者。在处理专业术语、文化背景差异和跨文化交流等方面，译员需与发言人和听众建立有效的合作机制，在理解发言人信息的基础上脱离源语语言外壳，实现符合语境意义的译语表达。合作原则作为衡量口译语言和交际效果的一种标准，其数量、质量、关系、方式四准则为口译质量评估提供了重要的参考依据。通过采用合作原则来衡量口译质量，可以评估译员是否在发言人和听众之间建立了良好的合作关系，并且能够根据他们的需求和期望完成得体的、准确的口译。同时，译员也可以根据发言人和听众之间的相互作用和反馈进行调整和改进，以提高口译质量，促成有效沟通。

## 二、研究背景

自合作原则提出以来，国内外学者将其应用于不同领域，取得了丰硕的研究成果。其应用研究涉及翻译、教育、幽默、广告和情景喜剧等多个方面。自1990年Hatim和Mason在《Discourse and the Translation》一书中讨论了合作原则、言语行为、礼貌原则、跨文化交际等问题后，语用学与翻译研究的结合便引发了激烈而广泛的讨论（方荣杰、李雯，2023）。近年来，国内有关合作原则的翻译研究主要集中在以下四个方面：（1）在文学类文本翻译领域：李书影等（2023）选取汤亭亭所著《中国佬》为语料，构建格莱斯合作原则下作者、译者、读者三方交际运行机制图，探讨了文本信息在无本回译中的有效翻译实现情况。（2）在口译实践领域：陆娟（2015）将合作原则的四大基本准则应用于口译中，从交际视角探究乐译员如何主动有效地运用合作原则指导口译实践。（3）在情景喜剧领域：彭志瑛（2012）以合作原则及其四个准则为工具，并以美国情景喜剧《六人行》中的字幕翻译作为个案分析，对美式幽默的生成和理解双重机制进行解读。

（4）在广告翻译领域：学者们大多从修辞应用等角度探究合作原则故意违反的目的及产生的效果（陈海燕，2015；赵冰冰、李波，2023）。除此之外，合作原则还应用于字幕翻译（方可嘉，2024）、法律翻译（韩健，2014）、旅游翻译（袁式亮，2011）等多种文本类型。合作原则在翻译领域的研究聚焦于如何确保翻译过程中的信息传递有效性和准确性问题，并较多地探讨了违反合作原则（具有会话含义）的话语在译作中的应用及产生的效果。其中，在口译研究领域，合作原则主要应用于对源语理解机制的解构与口译策略选择的权衡，如译员如何敏锐捕捉并解析原语发出者可能违反合作原则时隐含的弦外之音，以及如何在遵循合作原则的基础上选择合适的口译策略。

综上所述，尽管学者们对合作原则理论的应用研究成果颇丰，但鲜有学者把合作原则运用于外交政治文体的口译研究。因此，本研究选取2020–2023年中国各部委新闻记者招待会中的交替传译语料，分析译员在外交场域中基于合作原则所采取的口译策略，及其所实现的口译交际效果。

## 三、案例分析

格莱斯（Grice）指出，人们的交谈会话受到一定条件的制约，人们之所以能够顺利进行交谈是因为说话双方都遵循了一定的准则，即合作原则。在口译交际过程中，译员无意识地遵守着格莱斯的合作原则及其四大基本会话准则。尤其在外交口译中，如果译员违背合作原则，就可能影响交流与合作，甚至导致外交关系的破裂。下文将从数量准则、质量准则、关系准则与方式准则四方面探析译员遵守和违反合作原则的情况。

### （一）数量准则

数量准则规范了会话交流的信息量，要求信息的详尽程度与会谈的交际目的相一致。数量准则应用到口译实践中，要求发言人关注听众是否接收到其希望发布的信息，与此同时听众则关注发言人是否提供了他们希望获得的信息。交传口译不是字对字的复制，而是译员借助笔记对原文信息进行重组后的产品（卢信朝，2016）。因此，译员不应仅作为发言人的“传话筒”，而应积极充当话语数量输

出的调整者。数量准则衡量的是目的语所需信息的充分必要性程度，过少或过多的信息都会导致沟通的效度降低。

(1) ST: 新一届政府的工作就是要把党中央的决策部署贯彻好、落实好，把二十大擘画的**宏伟蓝图**变成**施工图**，与全国人民一道，一步一个脚印的把施工图、宏伟蓝图变成美好的现实。(2023年新闻记者招待会)

TT: The task of the new government is to implement and deliver on the important decisions and plans laid out by the Party Central Committee, turn the **inspiring blueprint** drawn up at the 20th Party Congress <into> into an **implementation scheme** and work with our people to step by step turn this blueprint into a beautiful reality.

外交口译的政治敏感性极强(施燕华, 2007), 译员在口译过程中需确保信息的忠实对等, 不得随意增减。绝大多数情况下, 译员都应该尽量减少信息的遗漏, 对重要概念传递出来的各种维度的信息, 也会通过直译的方式尽量保留。例(1)中, 译员采用对等直译策略再现原文风貌, 将原文中的比喻“宏伟蓝图”和“施工图”统一译为固定对应词“inspiring blueprint”和“implementation scheme”, 准确呈现双语对应关系的同时完整保留了原文的修辞色彩, 体现了对外交口译信息准确性、完整性和专业性的高度尊重。

除直译保留相关内容的多维度信息外, 增译和省译也是口译中的常用策略, 以确保译文向目的语听众传播过程中, 在信息量上更具有可理解性, 但同时不损害忠实度, 体现了新闻发布会的语场正式性和沟通性, 例如:

(2) ST: 当前的乌克兰局势确实令人担忧, **应当尽最大努力**支持俄乌双方克服困难进行停火谈判, 谈出和平的结果, 一切有利于和平解决危机的努力我们都支持和鼓励。(2022年新闻记者招待会)

TT: The current situation in Ukraine is indeed disconcerting. **We believe utmost efforts should be made and it is important to** support Russia and Ukraine in carrying forward negotiations of ceasefire by overcoming difficulties to achieve peace. We support and encourage all efforts that are conducive to a peaceful settlement of the

crisis.

口译作为认知负荷程度高的语言在线转换活动, 要求译员短时间内必须产出译文, 因此译员的语言选择和策略相对固定, 语用视角保持稳定(李洋, 2016)。例(2)中原文“应当尽最大努力”表达了一种义务感及必要性, 直译可能无法完全传达出源语中的情感和认知倾向, 因此, 译员选择增译“it is important to”以强调支持俄乌双方进行停火谈判的重要性, 将发言人对和平解决冲突的立场态度在目的语编码中体现出来, 保持了一种稳定的语用视角。

与增译产生的强调作用不同, 当源语发言人使用一些语义信息密集的表达时, 如成语或四字格, 译员在确保信息准确的前提下, 通过脱离源语语言外壳, 之后采用数量较少的目的语传播核心意义, 同时保持交际的功能对等, 例如:

(3) ST: 与此同时, 我们还看到了一些**急功近利的现象**, 比如说在一些地区, <uh>一些<er>高新产业项目的大规模的投入出现了烂尾。(2021年新闻记者招待会)

TT: Some research seems to be oriented at **quick success**, and some high-tech projects with heavy investment have failed <...> to deliver.

在口译高负荷的语言转换与产出过程中, 省译可让译员集中精力传达核心信息, 缓解目的语编码的认知加工压力, 同时使译文更简练, 确保双方获得成功交际。汉语中有大量意义空泛但语法上不可或缺的词汇, 如“现象”“工作”“结果”“过程”“状况”等, 这些词汇表明事物的范畴或属性, 大多没有实质内容。译员在遇到这类词汇时, 如果将其逐一译出, 听众势必会对译文质量的印象大打折扣。例(3)显示出译员为避免译文的繁缛累赘, 常采用省译策略将范畴词删减, 从数量准则上保证译文的总体效果。

## (二) 质量准则

质量准则指言语交际避免表述虚假信息和缺乏足够证据的信息。口译质量的评估标准包括信息忠实度、目的语表达质量、口头表达流利度三个方面(Setton & Dawrant, 2016)。其中, 忠实是口译的关键, 这与质量准则的要求是一致的。尤其在政府新闻发布会的口译实践中, 必须确保内容、风格、

意图的精准传达。外交口译与其他口译的最大区别在于其高政治敏感性，领导人在对外发表讲话前通常经过深思熟虑，因此译员在外交场合必须精确表达，不能有意义扭曲及夸张的发挥。

(4) ST: 基本取向是坚持稳字当头、稳中取进。要推动整个经济运行整体**向好**。(2023年新闻记者招待会)

TT: Basically, we will keep to the general principles of prioritizing stability and seeking progress while maintaining stability and we will push for a **turnaround** in overall economic performance.

会议语言在汉英之间的传译，首先是词语的对应，然后才有精力达到功能对等(刘靖, 2009)。外交口译信息量大，语言精练，译员在双语转换中需进行语义分析的精确推敲，才能形成具有相同或近似语义内涵的译文。根据例(4)的上下文语境，当前经济形势不容乐观，译员需精准选择词汇以凸显经济运行从负面状态到正面发展的积极转变。“turnaround”一词本身包含了变化的动态过程，在经济学语境中特指经济状况的显著好转，从而准确刻画了发言人的意图和愿景，在有限的语境中传递出丰富的信息。同时，“turnaround”作为经济领域的常用术语，也使译文更加地道，又如：

(5) ST: 我还记得啊，去年就是在这个记者会上，有记者问我，说你们定6%以上，6这个目标是不是**低了**?(2022年新闻记者招待会)

TT: I recall that at last year's press conference, a journalist asked me whether a 6 percent GDP growth target for that year was a bit too **modest**.

在外交口译中，词汇的选取直接影响信息的传达和接收者的解读，因此译员应尽量使用一些客观性或中性词汇。例(5)中，译员在翻译“低了”一词时，选取了较为中性客观的“modest”，而非惯常使用的“low”。在经济语境下，“low”通常被解读为低于平均水平或预期，可能蕴含批评或不满的语气，从而被理解为负面评价，影响双方的交流合作。相对而言，“modest”更为委婉，不仅准确地传达记者对于增长目标是否过于保守的疑虑，而且暗示了一个相对温和的增长预期。该词的选择更准确地传达了原文的细微含义，同时考虑到了语境、语气、交际习惯等多方面因素，使信息的传达更为得体。

除经济语境外，外交译员还需考量历史与政治背景，特别注意政治立场和态度的准确传达。否则，可能会引发严重的政治问题，给不熟悉中国历史和政治的西方媒体造成偏见，如：

(6) ST: 我们的对台大政方针是明确的，我在政府工作报告中都表述了，就是坚持一个中国原则和“九二共识”，坚决反对“台独”分裂行径，推进两岸关系和平发展和祖国**统一**。(2022年新闻记者招待会)

TT: Our major principles and policies on work related to Taiwan are clear-cut. I have laid them out in the Government Work Report. That is, we are committed to the one-China principle and the 1992 Consensus. We firmly oppose separatist activities seeking “Taiwan independence” and we will advance peaceful growth of cross-Strait relations and the **reunification** of China.

在例(6)中，台湾自古就是中国领土不可分割的一部分，因此“统一”不能译成一般术语“unification”，而是“reunification”，强调之前存在分裂状态的台湾重新统一的过程。在2022年国务院台湾事务办公室和国务院新闻办公室发表的《台湾问题与新时代中国统一事业》白皮书中，也多次使用“reunification”一词来表达国家统一的概念，重申台湾是中国的一部分，让国际社会更好地理解中国在台湾问题上的立场和政策。

### (三) 关系准则

关系准则指译员表述的言语要与话题相关。口译活动实际上是一个明示——推理的交际过程(Sperber & Wilson, 2001)。说话人通过明示的话语行为表达交际意图，译员通过推理找出与说话人意图最为关联的语境假设，并在理解源语含义的基础上用目的语将其连贯地表达(莫爱屏、袁洪, 2014)。口译的核心问题不是语言间的形式转换，而是脱离源语语言外壳以捕捉原文的意义(Seleskovitch, 1978)。因此译员常借助视角转换和释义策略把握各因素之间的互动，达到与翻译内容相关联的效果。

(7) ST: 但是特殊时期要有特殊政策，我们叫作“**放水养鱼**”。**没有足够的水，鱼是活不了的**。但是如果泛滥了，就会形成泡沫，就会有人从中套利，鱼也养不成，还有人会浑水摸鱼。(2020

年新闻记者招待会)

TT: But the current unusual time requires extraordinary measures. **Just as water is important to fish farming, sufficient liquidity is important to economic development.** But excessive liquidity will induce froth in the marketplace, where some people may attempt to muddy the waters and fish for arbitrage.

口译过程本质上就是译员寻找最佳关联的认知过程(许明, 2010), 文化意象的释义是实现译文最佳关联性的关键策略(莫爱屏、袁洪, 2014)。在例(7)中, “放水养鱼”是一个具有中国文化特色的隐喻, 表示通过宽松的经济政策来促进经济发展。译员结合“放水养鱼”这一隐喻在经济语境下进行释义, 帮助目标语读者建立对政策重要性的共识, 从意象转换角度凸显了目的语话语的关联性。由此可见, 意象关联转换有助于译员更好地表达原文中难以被受众理解但独具语言文化特征的信息, 实现语用功能和语境意义的对等, 又如:

(8) ST: 比如说最近中国和韩国就开辟了快捷通道, 让商务、技术等人员能够顺利往来, 这有利于复工复产, 可以说是**近水楼台先得月**。(2020年新闻记者招待会)

TT: For example, recently, China and ROK has opened a fast track laying service for personnel inter-flow by visits in the areas of commerce, technology and other areas. We believe this will deliver benefits to all participants and **this geographical proximity has also put us in a good position to benefit from this earlier.**

在例(8)中, “近水楼台先得月”这一成语源于文人俞文豹的《清夜录》, 该成语本义是水边的楼台能够首先得到月光的照耀, 后比喻由于接近某些人或事而抢先得到某种便利。若仅从字面对译, 可能会因缺乏语境关联而显得突兀, 使目的语受众产生困惑与疏离感。在此, 译员通过视角转换, 采用释义策略进行深入解读, 确保在不偏离会议核心议题与语境的前提下, 传递其文化背景下的真正意义, 实现了译文信息与交际意图的最佳关联。同样, 面对中国特色的政策词汇时, 译员作为文化差异的弥合者, 也采用释义法在忠实原文与适应交际需要之间找到最佳关联, 如:

(9) ST: 第一, **“两个毫不动摇”**是我们国家基本经济制度的重要内容, 是长久之策, 过去没

有变, 以后更不会变。(2023年新闻记者招待会)

TT: First, **the policy of “two unswervingly” namely <unswervingly> unswervingly consolidating and developing the public sector and unswervingly encouraging supporting and guiding the development of the non public sector** is a basic element of China’s basic economic system. This is a long term policy that has not changed in the past, and will not change in the future.

当听众对发言人所处的政治环境和政策背景缺乏了解时, 就会造成共享知识的缺失, 形成“信息沟”, 导致听众难以理解发言人的意思。在例(9)中, “两个毫不动摇”是具有中国特色的政策词汇, 西方人未必了解, 因此译员通过释义法诠释其具体内涵, 帮助外国媒体理解这一政策的精神和实质, 从而跨越信息沟, 确保信息的跨文化传播, 提高译文的受众效果。

#### (四) 方式准则

方式准则指言语要清楚、简洁, 避免晦涩的词语和歧义, 说话的方式符合相应的沟通场景。方式准则应用到口译中要求译员所传递的信息必须简明扼要, 逻辑结构清晰连贯, 风格适恰。根据口译的“经济原则”, 译员应用最小的努力来实现最大的话语效果(李洋, 2016), 因此译员在口译过程中要措辞达意, 要抓住重点, 对非必要信息进行压缩简化, 以实现从源语到目的语转换的最短路径, 同时使译语简明易懂。

(10) ST: 地方政府要当**“铁公鸡”**, **不该花的钱一分钱也不能花, 该给市场主体的钱一分都不能少, 多一分那是添光彩**。(2022年新闻记者招待会)

TT: I also want to emphasize that we in governments at all levels must **count every cent, and make every cent count to ensure that all funding support will go to businesses.**

压缩是口译员进行言语配置的普遍策略, 在译语中以相对简洁的方法对应表达源语内容。在例(10)中, 译员采用压缩策略, 省略了原文中“铁公鸡”的比喻手法, 直接点明政府在财政支出上的谨慎节俭态度, 减少产出语言形式的同时准确地传递了核心信息, 减轻了译员言语加工的认知负荷, 节省了表达计划的时间, 又帮助听众有效抓住了重

点。由此可见，不同于其他普通口译场域，外交政治口译由于其主题的严肃性、内容的政策性和语言的敏感性，对译员的言语配置能力有着更高要求，其语域语体风格也更为正式严谨，又如：

(11) ST: 记得后来我到地方视察，考察工作，〈…〉看了不少店铺。在一个小店，店主跟我说，3个月没有营业了。（2021年新闻记者招待会）

TT: I recall a visit to a small shop during a local inspection tour. The shop was practically out of business for almost three months.

在例(11)中，尽管总理发言篇幅不长，但由于其边思考边回答的动态交流过程，话语中掺杂了插入语、口头语及重复表述。若译员逐字对译，将导致译语信息冗余且风格不够正式得体。因此，译员在句法层面采用压缩策略，提炼语句核心，将原本零碎的信息点巧妙地整合为紧凑连贯的长句，以确保译语的简洁和外交政治口译语域风格的正式，保证外交政治场域口译的交际效果。而在词汇运用上，这种压缩策略同样重要。在词汇层面，压缩是一种用更宽泛的词替代精确对应词的临场应对策略，译员可选择上位范畴词进行大幅度概译，如：

(12) ST: 在新冠肺炎疫情蔓延的时候，我们也出台了一些政策，但是当时复工复产还在推进中，**复业复市受阻**，一些政策不可能完全落地，很多人都待在家里。（2020年新闻记者招待会）

TT: In the raging times of COVID-19, some policies were also introduced, but **the economy was barely reopened** and the situation then made it difficult for these policies to get truly delivered on the ground, as most of the populations were still staying at home.

已有研究发现，使用频率高的词汇在心理词库中具有凸显性更强的表征形式(Bybee, 2006)，基本范畴词因其突显性而成为一种缺省范畴，常在无需特别表达细节时成为交际中的首选项(卢信朝, 2016)。口译的即时性使译员承受较大的认知负荷，相较于低频词汇，高频词汇的检索过程消耗认知资源较少，有助于双语加工效率和流畅性的提高。在例(12)中，译员将专业术语“复业复市”压缩为高频通用词“economy”，减轻译员认知压力的同时也促进了听众对于源语信息的理解，告知发言人的意图并不在于具体的商业和市场运作，而

是中国在2020年面临的整个经济形势。

### (五) 违反合作原则

合作原则的违反实际上是合作原则在另一个维度的表现。格莱斯将明显的、蓄意的违反合作原则的行为称为“会话含义”。新闻记者招待会上，发言人通常会遵循合作原则，以确保信息的有效传递。然而，在处理某些敏感棘手的问题时，发言人可能会有策略性的回避或模糊回答。此时，译员需准确理解并传达这些模糊回答，注意语言的委婉和灵活性，既保持原意的传达，又不破坏外交关系的和谐，为各方留下回旋的余地。

(13) ST: 就业对一个国家、对一个家庭可以说都是天大的事……所以今年我们在制定宏观政策的时候，依然坚持就业优先的政策。我们〈…〉继续推动〈…〉“六稳”、实现“六保”，还是把就业放在之首。其他政策都要有利于就业。（2021年新闻记者招待会）

TT: Employment is of paramount importance for a family and a country……We will continue to give top priority to employment in formulating macro policies. Employment will remain at the top of the “six priorities” where stability is key and the six where protections are needed. Other policies should also contribute to job creation.

出于外交策略、国家安全或政策灵活性等多种考虑，当被问及中国内部的特定政策或具体措施时，发言人侧重于回答政策的总体目标和原则，而非具体的实施细节和行动。在例(13)中，发言人将焦点从可能的具体措施转移到政策的整体方向上，避免对复杂政策细节的直接回应。因此，译员在口译时也选择了更加泛化的表达方式，点到即止，并未对具体政策释义和深入探究，巧妙地传达了发言人的策略性回避。另外，译员强调了政策的目标“job creation”，但对实现目标的具体政策也未深入探讨，使译文整体保持了与原文相同的信息层次和重点，没有引起可额外解读的内容。

## 四、结语

格莱斯的合作原则对于口译过程中的双语转换决策以及跨语言、跨文化的交际传播效果具有重要的指导意义。译员为了最大化的遵循会话合作原则

以实现更有效的交际,译员往往需要采用较为灵活的口译方法,以促进口译交际取得成功。从量的准则角度,译员采用增译和省译的方式以达到信息必要且充分的要求。从质的准则角度,译员严谨选词,确保信息的准确传递。从关系准则角度,译员运用释义法对信息进行符合具体语言环境的阐释。从方式准则角度,译员采用压缩策略,使译语简单易懂。遵守合作原则的口译活动体现了译员积极推动源语信息准确传播的文化使者角色,同时也展示了大国外交的语言实力。此外,面对外交发言人在违反合作原则时的策略性回避和模糊回答,译员也能采取相应策略进行处理,促成双方合作交流。需要注意的是,本研究仅探讨了2020–2023年新闻记者招待会中译员对于合作原则的运用,文本量尚显不足。在未来的研究中,可以进一步扩大语料规模,还可以延伸到外交口译的不同背景之中,逐渐加强论题的广度和深度,使得研究结果更具普遍性和更高的参考价值。

### 参考文献

- [1] Bybee J. Frequency of Use and the Organization of Language [M]. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- [2] Grice H P. Logic and conversation [M]. New York: Academic Press, 1975.
- [3] Levinson S C. Pragmatics [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- [4] Seleskovitch D. Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication [M]. Washington: Pen and Booth, 1978.
- [5] Setton R, A Dawrant. Conference Interpreting: A Trainer's Guide [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2016.
- [6] Sperber D, D Wilson. Relevance: Communication and Cognition [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [7] 陈海燕. 违反合作原则的广告语翻译 [J]. 海外英语, 2015 (23): 141–142.
- [8] 方可嘉. 合作原则指导下日版《甄嬛传》字幕翻译策略分析 [J]. 今古文创, 2024 (10): 103–105.
- [9] 方荣杰, 李雯. 国内语用学视角下的翻译研究 (1988—2020) ——基于CNKI的文献计量分析 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2023, 45 (1): 91–105.
- [10] 韩健. 合作原则对法律文本翻译的指导作用 [J]. 外语学刊, 2014 (5): 77–80.
- [11] 陆娟. 从交际视角研究合作原则在口译中的应用 [J]. 海南大学学报 (人文社会科学版), 2015, 33 (5): 85–90.
- [12] 刘靖. 词语对等在会议口译中的作用和形式 [J]. 大连理工大学学报 (社会科学版), 2009, 30 (4): 115–118.
- [13] 卢信朝. 原型范畴理论启示下的汉英同声传译简缩策略 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2016, 39 (3): 92–102.
- [14] 李洋. 预制语块语用功能的语料库口译研究 [J]. 现代外语, 2016, 39 (2): 246–256.
- [15] 李书影, 吴与茜, 王宏俐. 基于合作原则的“中国题材”英语小说无本回译研究 [J]. 外语电化教学, 2023 (3): 51–57.
- [16] 莫爱屏, 袁洪. 口译中视角转换的语用原则 [J]. 解放军外国语学院学报, 2014, 37 (2): 108–114.
- [17] 施燕华. 怎样做好外交口译工作 [J]. 中国翻译, 2007, 28 (3): 57–60.
- [18] 许明. 口译认知过程中“deverbalization”的认知诠释 [J]. 中国翻译, 2010 (3): 5–11.
- [19] 袁式亮. 合作原则在旅游文本翻译中的应用 [J]. 东北师大学报 (哲学社会科学版), 2011 (4): 164–166.
- [20] 赵冰冰, 李波. 合作原则在广告语翻译中的应用研究 [J]. 海外英语, 2023 (20): 85–87.
- [21] 中华人民共和国国务院新闻办公室. Full Text: The Taiwan Question and China's Reunification in the New Era [R]. 北京: 新华社, 2022.

## A Study of Interpreting Diplomatic Discourse Based on the Cooperative Principle: A Case Study of 2020-2023 Press Conferences

Liu Aiting Zhang Tong

*Foreign Studies College of Northeastern University, Shenyang*

**Abstract:** Taking the press conference as the dataset of study and the Cooperative Principle as the theoretical basis, this paper examines the phenomenon of the principle of cooperation in diplomatic interpretation and the strategies adopted by interpreters. It is found that from the maxim of quantity, interpreters adopt the method of amplification and omission to meet the necessary and sufficient requirements of information. From the maxim of quality, interpreters carefully choose words to ensure that the information conveyed is accurate. From the maxim of relation, interpreters use paraphrasing to interpret the information in accordance with the specific linguistic environment. From the maxim of manner, interpreters adopt compression strategy to make the target language easy to understand. The Cooperation Principle is of guiding significance to diplomatic interpretation. Interpreters should use it more flexibly to improve the quality of interpretation, so as to achieve effective communication.

**Key words:** Cooperative principle; Diplomatic interpretation; Press conferences